

“何以为能”：大语言模型时代翻译专业学生核心能力的解构与重塑

陈巧云

(喀什大学, 新疆 喀什 844000)

摘要:生成式大语言模型的迅猛发展对翻译专业教育的价值根基构成了根本性质疑。本文直面“翻译专业学生何以为能”这一时代命题,系统解构了在大语言模型冲击下逐渐失能的传统翻译能力体系。研究发现,以“精准语言转换”“程式化技巧应用”和“有限工具操作”为支柱的传统能力模型正被快速解构。基于此,本文提出以“智能素养”为核心的能力重塑框架,其四大支柱包括:批判性评估能力、策略性交互能力、人机协同流程管理能力以及技术伦理决策能力。本研究旨在为智能化背景下的翻译教育范式转型提供理论参照。

关键词:核心能力;大语言模型;翻译专业;智能素养;能力重构

DOI: doi.org/10.70693/rwsk.v1i3.92

一、引言：时代之问与价值危机

2022年被称为“生成式人工智能元年”，以 chatGPT、文心一言和讯飞星火等为代表的大语言模型先后被应用于翻译实践中，在翻译领域引发了一场深刻的“完美风暴”。相较于传统机器翻译系统，大语言模型在翻译性能上表现更为卓越，其翻译产出的质量可与专业人类译者的作品相媲美，甚至在某些情况下能够超越人类译者的水平^[1]。当人工智能能够瞬间生成通顺、准确且风格多样的译文时，一个严峻的问题摆在翻译教育者与学习者面前：经过多年专业训练的学生，其核心竞争力究竟何在？

这一问题折射出翻译专业教育正面临的“价值危机”。传统翻译教学多建立在“信息不对称”与“技能稀缺性”的基础上——教师传授学生尚未掌握的语言转换规则、文化知识和专业技巧。然而，随着这些规则与知识被编码进规模达万亿级参数的神经网络，并能被任何用户通过自然语言指令调用，传统的技能传授模式迅速失效。学生群体中普遍出现“学习悖论”：他们辛苦积累的微观语言技能，在人工智能的高效产出面前，价值急剧衰减。

因此，本文认为，翻译专业教育面临“釜底抽薪”式的挑战。我们亟需超越对“是否使用人工智能”的表层讨论，直指问题核心：系统解构已然失能或正在失能的能力要素，并前瞻性地重塑能够定义未来译者价值的新能力体系。对这一问题的回应，不仅关乎翻译专业的存续，更关乎一代语言服务人才在智能时代的定位与发展。

二、解构：传统翻译能力体系的“祛魅”与失能

大语言模型并非否定所有人类能力，而是通过其强大性能，对传统翻译能力体系进行了一次彻底的“检验”与“祛魅”，使其多项核心能力的价值显著降低。

1. 语言转换能力的“规模化”替代

传统翻译教学的核心任务之一是培养学生精准、流畅的语言转换能力，涵盖词法、句法、文体风格等微观语言现象的精确操控。然而，大语言模型基于海量高质量语料训练而成，其内置的“世界知识”与语言模型使其在处理大多数规范性、信息类文本时，能够轻松达到甚至超越高级学习者的水平。例如，在翻译公司年报时，学生需掌握的商务术语、句式与格式，ChatGPT 不仅能瞬间提供标准译文，还可生成多种风格变体。在此情况下，投入大量时间进行重复性“技能演练”的边际效益已大幅降低。

2. 程式化技巧的“算法化”内嵌

翻译专业学生学习大量程式化技巧，如增译、减译、词性转换等。这些曾需教师点拨、学生领悟的“技巧”，如今已被大语言模型以算法形式内嵌于生成过程中。当学生仍在反复练习将中文无主句转为英文被动句时，人工智能已将其作为默认处理策略。这意味着，许多曾被视为“专业知识”的显性技巧，正逐渐转变为技术民主化的“公共品”，其作为专业壁垒的价值正在消失。

3. 工具应用能力的“代际”跨越

传统翻译能力框架中包含对特定工具（如 Trados 等计算机辅助翻译工具）的操作能力。然而，大语言模型带来的是工具范式的代际跨越。基于规则与记忆库的传统工具，其交互逻辑与基于自然语言对话的大语言模型截

然不同。前者要求用户适应软件的固定流程,后者则要求具备通过自然语言引导人工智能的能力。这种范式转变,使得对旧有工具的精通在面对新工具时价值大打折扣。

传统能力体系的“失能”并不意味着语言基础不再重要,而是表明仅凭这些能力已无法构成翻译专业学生不可替代的核心竞争力。我们必须在新的价值维度上,重新锚定“何以为能”。

三、重塑:构建以“智能素养”为核心的新能力框架

在解构的基础上,本文认为翻译专业学生的核心竞争力应从以“技能”为核心的旧模型,转向以“智能素养”为内核的新框架。该素养并非单一技能,而是包含四大核心支柱的综合能力体系。

1. 批判性评估能力:成为译文的“终极仲裁者”

作为新能力体系的基石,该能力旨在培养我们穿透人工智能译文“通顺性”表象,进行深度审视与裁决的能力。具体包括:

- (1) 事实谬误侦测:识别人工智能因“幻觉”而凭空生成或歪曲的事实信息;
- (2) 逻辑矛盾分析:发现译文在叙事逻辑与论证链条上的断裂或矛盾;
- (3) 文化适配性批判:判断译文在文化意象、价值观与社会规范层面是否与目标语境冲突;
- (4) 功能契合度评估:审视译文是否完美服务于特定交际场景,如法律合同、广告文案、文学作品等。

教学实现路径包括在课堂中引入“陷阱式”教学,即故意使用含隐藏瑕疵的人工智能译文,训练学生掌握系统性评估清单与批判性思维方法。

2. 策略性交互能力:从“执行者”到“架构师”

该能力要求学生精通与人工智能的“对话艺术”,即通过精密提示词,将模糊的翻译意图转化为可执行的高质量产出方案。这不仅是指令的简单传达,更属于一种策略性交互,具体表现为:

- (1) 上下文构建:为人工智能提供充足的背景信息、术语表与文体范例;
- (2) 角色扮演引导:通过指令使人工智能扮演特定角色(如“科技杂志资深撰稿人”),以约束其输出风格;
- (3) 迭代式优化:基于初始结果,通过追加指令实现持续优化与风格微调。

教学上可通过开设“提示工程工作坊”,借助大量对比案例分析,帮助学生掌握从“角色—任务—要求”三个维度设计高质量提示词的策略。

3. 人机协同流程管理能力:成为项目的“系统设计师”

未来的译者不再是翻译流水线上的“螺丝钉”,而应成为整个翻译项目的“系统设计师”。这要求其具备宏观流程设计与优化能力,具体包括:

- (1) 任务分解与分配:合理判断在哪些环节、针对何种文本类型使用人工智能,何处必须由人类介入;
- (2) 质量控制流程设计:建立涵盖人工智能初译、人类精编、交叉校验与最终审核的多层次质控流程;
- (3) 项目管理与效能评估:能够统筹协调项目的进度与资源,评估人机协作的最终效能。

教学可采用“项目式学习”,组织学生以小组形式完成真实复杂的翻译项目,并要求提交详细的“人机协同方案设计书”作为核心考核依据。

4. 技术伦理决策能力:担当技术的“伦理守门员”

在人工智能的“黑箱”面前,人类的伦理判断成为最后防线。译者必须成为技术应用的“伦理守门员”,具体能力包括:

- (1) 算法偏见识别:敏锐察觉训练数据中可能存在的性别、文化或种族偏见,并在译文中予以纠正;
- (2) 数据隐私与安全维护:在翻译过程中妥善处理敏感信息,严格遵守数据规范;
- (3) 责任归属与透明度声明:明确向客户说明人工智能的参与程度,并为最终产出的社会影响负责。

教学中可通过嵌入“伦理模块”,分析真实世界中的技术伦理失范案例(如人工智能招聘工具的性别歧视问题),组织伦理辩论,推动制定适用于本领域的《人机协同翻译伦理章程》。

四、学生角度:面向未来的翻译学习路径与自我赋能

面对大语言模型带来的深刻变革,翻译专业学生应如何调整学习路径,实现自我能力的迭代与重塑?本文从学生视角出发,提出以下五个方面的实践方向,以应对智能化时代的挑战,构建可持续的竞争力。

1. 学习目标的重新定位:从“技能掌握者”到“智能协同者”

学生需清醒认识到,单纯追求语言转换的“精准度”或“熟练度”已不足以构成核心竞争力。未来的学习目标应聚焦于成为能够与人工智能高效协作的“智能协同者”。这意味着:我们需要超越工具使用层面,深入理解大语言模型的工作原理与局限,建立对技术本质的认知;从被动接受知识转向主动构建能力,注重培养批判性思维、创造性解决问题与伦理判断力;树立“终身学习”意识,保持对技术发展的敏感度,持续更新知识结构与能力体系。需要注意的是,突出翻译价值的社会认知与评价强调翻译过程中“人”的主导地位和作用,明确人机协调、以人为主的发展原则^[2]。

2. 学习内容的拓展与深化:构建“语言基础+技术应用+翻译能力+专业知识”四维知识结构^[3]

我们应主动突破传统课程边界,构建跨学科、复合型的知识结构:语言与翻译基础仍需夯实,但重点应从重复性训练转向对语言本质、文化深层结构与跨文化传播策略的理解;系统学习技术素养课程,包括人工智能基础、提示工程、数据管理与分析等,提升与技术对话的能力;强化伦理意识与社会责任感,关注技术伦理、数据隐私、算法公平等议题,培养在复杂情境中做出负责任决策的能力。

3. 学习方式的主动变革:在实践中发展“人机协同”智慧

在人机协同过程中,人类介入时机和介入方式是影响人机协同效果的重要因素。人机协同翻译是译者与智能技术取长补短、相互协作、共同决策完成翻译实践的过程^[4]。我们应积极拥抱新型学习方式,在真实或模拟的实践中锻炼核心能力:积极参与项目式学习,在完整翻译流程中承担设计者、管理者与决策者角色,体验人机分工与协作;主动开展“提示词”实验,通过大量尝试、译后编辑提示与对比分析,掌握与 AI 高效沟通的策略与技巧;组建学习共同体,与同学开展案例研讨、译文互评与伦理辩论,在协作与碰撞中提升批判性思维与沟通能力。

4. 能力评价的自我反思:关注过程与思维,而不仅是结果。

我们应调整对学习成效的评价标准,更加关注能力成长的过程与维度:建立个人学习档案,记录在项目中的决策过程、与 AI 的交互历史与经验、遇到的挑战及解决方案,用于自我反思与优化;寻求多元反馈,不仅看重教师评价,也重视同伴意见,甚至尝试理解 AI 评估的逻辑,全面了解自身能力短板;重视“软实力”,在翻译过程中展现流程设计、尤其包括原文整合、翻译调优、质量评估项目管理在内的综合性编辑能力,而不仅仅是语言水平或翻译速度。

5. 职业观念的更新迭代:从“译者”到“语言服务架构师”

对于广大学生而言,机器翻译的“降维打击”可能导致工作机会锐减,生存空间持续压缩。除了及时升级技能、拥抱变革^[5],我们也可以拓宽对职业发展的想象,主动规划更具前瞻性的职业路径:探索新兴岗位,如本地化工程师、AI 训练师、语言技术顾问、人机协作流程设计师等;培养跨领域竞争力,结合自身兴趣,补充如法律、医学、游戏、营销等特定领域的知识,形成“翻译+专业”的复合优势;树立“价值创造者”心态,不再视自己为简单的文本转换者,而是跨文化沟通的策展人、技术应用的反思者与复杂项目的协调者。

总结而言,面对大语言模型的浪潮,翻译专业学生唯有主动求变,从学习目标、内容、方式到评价体系乃至职业观念进行系统性升级,才能在人工智能时代创造不可替代的价值。这场变革不仅是挑战,更是实现个人能力跃迁、重塑专业身份的重要机遇。

五、结论

大语言模型带来的并非翻译专业的终结,而是一场推动教育回归本质的“创造性改革”。本文通过系统解构传统能力体系,并基于“智能素养”构建新框架,尝试对“何以为能”的时代命题作出建设性回应。

对学生而言,这场变革意味着学习范式的根本转变:从被动接受知识到主动构建能力,从追求技能熟练到培养智能素养,从适应固定岗位到创造新型价值。未来的翻译人才不应是疲于追赶机器的竞争者,而应是能够驾驭技术、赋予机器以“人文温度”的真正的“语言架构师”。

前路固然充满挑战,但这也是翻译专业学生在技术洪流中确立自身价值的必然选择。当我们从“何以为能”的焦虑转向“何以成人”的思考,便会发现:技术永远无法替代人类对意义的深度理解、对文化的敏锐感知和对伦理的自觉担当。这些人类独有的能力,正是我们在智能时代立足的根本,也是我们与机器共同进化的起点。

我们期待,通过能力的系统重塑,译者将能够自信地站在技术的肩膀上,以更广阔的视野、更深厚的素养和更清醒的自觉,在全球对话中发挥不可替代的作用——这既是翻译教育的未来,也是语言服务行业发展的希望所在。

参考文献:

- [1] 胡开宝,李娟.大语言模型背景下的翻译人才培养:挑战与前景[J].外语电化教学,2024,(06):3-7+105.
- [2] 张威,吕煜.翻译教育的概念界定与框架关系[J].上海翻译,2023,(02):42-48.
- [3] 张威.人工智能时代翻译专业面临的挑战与出路——基于一项大规模社会调查的分析[J].中国翻译,2024,45(05):139-148.
- [4] 杨艳霞,陈莹,魏向清.生成式智能时代的人机协同翻译素养研究[J].上海翻译,2025,(01):39-45.
- [5] 刘松.人工智能翻译与国际传播:现状、问题与展望[J].外语学刊,2025,(03):20-25.

“How to Remain Competent?": Deconstructing and Reconstructing the Core Competencies of Translation Majors in the Era of Large Language Models

Chen Qiaoyun

Kashi University, Kashi, China

Abstract: The rise of generative large language models has fundamentally challenged translation education. This study addresses how translation majors can maintain their relevance by systematically analyzing the limitations of traditional translation competencies in the AI era. Findings show that the conventional model—relying on accurate language conversion, formulaic techniques, and limited tool use—is becoming obsolete. We propose a new framework centered on AI literacy, with four pillars: critical evaluation, strategic human-AI interaction, workflow management, and ethical decision-making. This research provides theoretical support for updating translation education in the age of AI.

Keywords: Core Competence; Large Language Model; Translation Specialty; Intelligence Literacy; Ability Reconstruction